

28.03  
10.09.2023

FOTOGRAFÍAS DE  
**Horacio Coppola**  
EN LA COLECCIÓN TELEFÓNICA

FOTOMONTAJES DE  
**Grete Stern**

# FERVOR DE BUENOS AIRES



*Fervor de Buenos Aires*, cuyo título tomamos prestado del primer poemario de otro argentino universal, Jorge Luis Borges, es la traducción al lenguaje fotográfico del amor de Horacio Coppola por la capital porteña. A través de un exuberante conjunto de instantáneas procedente de la Colección Telefónica—un total de ciento veinticinco fotografías—, la exposición aborda la producción más destacada del considerado como fotógrafo de Buenos Aires por excelencia.

La obra de Horacio Coppola revela una temprana vocación por la geometría y por la abstracción, como se puede apreciar en sus fotografías de finales de los años veinte, las primeras de la exposición, de marcado carácter vanguardista y en sintonía con las corrientes de la Nueva Visión. Su paso por la Bauhaus de Berlín, en 1932 y 1933, terminó de sincronizar su mirada con las corrientes artísticas internacionales más avanzadas.

La principal creación de Coppola, *Buenos Aires 1936. Visión fotográfica*, editada en forma de fotolibro, obedeció a un encargo municipal: la celebración del cuarto centenario de la fundación de la ciudad. Con aquel proyecto superó la tradicional representación de Buenos Aires, el testimonio de la ciudad real, para concebir un imaginario verdaderamente moderno y personal. Sus paisajes urbanos, referenciales por la variedad de enfoques propuestos,

representan la ciudad en su totalidad, y trazan un recorrido que nos conduce indistintamente del centro al extrarradio, e incluso más allá de los límites de la urbe. En esas fotografías el gran personaje es, sin duda, la metrópoli. Coppola captura el diseño original en cuadrícula de Buenos Aires y el vértigo contemporáneo de la ciudad vertical y las multitudes. Con sus cartografías urbanas nos sumergimos en una ciudad dinámica y cosmopolita, donde se combinan la luz natural y la de los neones.

Otra de las grandes iniciativas desarrolladas durante la conmemoración de 1936 fue la construcción del obelisco y el ensanche de la calle Corrientes, convertida en una de las avenidas emblemáticas de la ciudad. Absolutamente fascinado por el ritmo vertiginoso y moderno que el obelisco representaba, Horacio Coppola, fundador en 1929 del primer cine club de Buenos Aires, realizó también una obra maestra de las artes visuales experimentales, la película *Así nació el obelisco*. El vínculo de la mirada moderna con la arquitectura y la ciudad marcó la carrera de algunos colosos de la fotografía y del cine modernos: el París de Atget, Brassai, Krull y Kertész; *Berlín: sinfonía de una gran ciudad* (1927), de Walther Rutmann; la Nueva York de Stieglitz, Abbot y Strand, y, finalmente, el Buenos Aires de Horacio Coppola que aquí presentamos.

DESCARGUE  
LA AUDIOGUIA



DOWNLOAD  
THE AUDIOGUIDE



PHOTOGRAPHS BY  
**Horacio Coppola**

FROM THE TELEFÓNICA COLLECTION

PHOTOMONTAGES BY  
**Grete Stern**

# BUENOS AIRES FERVOUR

*Buenos Aires Fervour*, whose title is taken from the first book of poems of another universal Argentine, Jorge Luis Borges, is a translation of Horacio Coppola's love of the city into photographic language. Through a large group of pictures from Colección Telefónica – a total of a hundred and twenty-five – the exhibition surveys the most significant production of the man who is hailed as the photographer of Buenos Aires par excellence.

Horacio Coppola's work reveals an early fondness for geometry and abstraction, as can be seen in his photos from the late 1920s, the first in the exhibition, which are markedly avant-garde and in tune with the New Vision trends. His stint at the Berlin Bauhaus in 1932 and 1933 further brought him into line with the most advanced international art movements.

Coppola's principal work, *Buenos Aires 1936. Visión fotográfica*, published in the form of a photo-book, stemmed from a council commission: the celebration of the fourth centenary of the city's founding. For this project he shunned the traditional approach of representing Buenos Aires with pictures that bear witness to the real city, conceiving instead a truly modern and personal set of images. His urban landscapes, a point of reference due to their varied viewpoints,

show the city in its entirety and chart a course that leads us indistinctly from centre to outskirts and even beyond the bounds of the city. The main subject of these photographs is unquestionably the metropolis. Coppola captures the original grid layout of Buenos Aires and the vertiginous verticality and crowds of the modern city. His urban maps immerse the viewer in a dynamic and cosmopolitan capital where natural light is combined with the glare of neon lights.

Another major initiative carried out during the 1936 commemorations was the construction of the obelisk and the expansion of Calle Corrientes, which became one of the city's landmark avenues. Absolutely fascinated by the dizzy and modern pace the obelisk represented, Horacio Coppola, who founded Buenos Aires's first film club in 1929, also produced a masterpiece of the experimental visual arts, the film *Así nació el obelisco* [*The Birth of the Obelisk*]. A modern gaze combined with architecture and the city as subjects marked the career of a few leading names in modern photography and filmmaking: the Paris of Atget, Brassai, Krull and Kertész; *Berlin: The Symphony of a Great City* (1927), by Walther Ruttmann; the New York of Stieglitz, Abbot and Strand; and, finally, Horacio Coppola's Buenos Aires that is shown here.

## GRETE STERN, REVELADORA DE SUEÑOS

El Buenos Aires de Horacio Coppola fue también el de la fotógrafa alemana Grete Stern. Exiliada en la ciudad desde 1935, en que se casó con Coppola, y hasta su fallecimiento, Stern (1904-1999) llevó a Argentina una práctica fotográfica inédita e innovadora, aprendida en el estudio de Walter Peterhans y en la Bauhaus, en Berlín, a finales de los años veinte, en un momento fundacional de la fotografía de vanguardia.

Independiente y creativa, Stern continuó en Buenos Aires la trayectoria profesional como fotógrafa y diseñadora que había iniciado en Alemania en los primeros treinta. Tras una exposición conjunta con Coppola a su llegada en 1935, que marcó un hito en el conservador panorama porteño, y algunos trabajos editoriales compartidos (como la cubierta del fotolibro *Buenos Aires 1936*, diseñada por Stern), Grete desarrolló una larga carrera en Argentina y se convirtió en referente de los ambientes culturales más avanzados. Después de su separación de Coppola en 1943, centró su trabajo en el retrato de amigos y expatriados políticos, en la fotografía de arquitecturas urbanas y de asuntos etnográficos, y en el fotomontaje, con el que dio forma a la serie *Sueños*, la parte hoy más reconocida de su interesante y audaz producción, y de la que aquí se exponen veinticinco imágenes.

Publicadas entre 1948 y 1951 en un medio ajeno al arte, la revista femenina *Idilio*, las más de cien imágenes compuestas por Stern acompañaron semanalmente las interpretaciones de los sueños de las lectoras en la sección «El psicoanálisis le ayudará», a las que la fotógrafa aportaba, con sus originales composiciones, una crítica perspicaz de la situación de la mujer en la Argentina peronista. «Infiltrados» en una publicación generalista, estos fotomontajes llevaron a un medio de comunicación de masas la fotografía de

vanguardia que Stern y Coppola habían reivindicado. Y al mismo tiempo, bajo el disfraz de lo onírico y del juego visual, la creación de este universo de sueños inquietantes y agobiantes, compuesto con fotografías tomadas exprofeso o reutilizadas —suyas y de Coppola—, en combinaciones surrealistas y sorprendentes, permitió a Stern expresarse libremente como artista comprometida, revelando unas inquietudes feministas que fueron tan modernas como su fotografía.

## GRETE STERN, REVEALER OF DREAMS

Horacio Coppola's Buenos Aires was also that of German photographer Grete Stern. An exile in the city from 1935, when she married Coppola, until her death, Stern (1904-1999) took with her to Argentina an unheard-of and innovative type of photography she had learned in Walter Peterhans's studio and at the Bauhaus in Berlin in the late 1920s, a time when avant-garde photography was taking shape.

Independent and creative, in Buenos Aires Stern continued to work as a photographer and designer, having started out in early 1930s Germany. Following a joint exhibition with Coppola on their arrival in 1935 – a milestone event for the city's conservative culture scene – and a few shared publishing projects (such as the cover for the photobook *Buenos Aires 1936*, designed by Stern), Grete pursued a long career in Argentina and her name became associated with the most advanced cultural milieus. After separating from Coppola in 1943, she focused on portraits of friends and political expatriates, photographing urban architecture and ethnographic subjects. She also engaged in photomontage, which gave rise to the series *Sueños [Dreams]*, now the most famous part of her interesting and bold output, of which twenty-five examples are on display here.

Published between 1948 and 1951 in a medium unrelated to art – the women's magazine *Idilio* – the more than a hundred images composed by Stern accompanied the weekly interpretations of readers' dreams in the 'Psychoanalysis will help you' section. With these original compositions, the photographer provided a sharp criticism of the situation of women in Perón's Argentina. By 'infiltrating' a general-interest publication, these photomontages brought the

avant-garde photography advocated by Stern and Coppola to a mass medium. And at the same time, disguised as oneiric imaginings and visual play, this universe of unsettling and haunting dreams created from surrealist and striking combinations of photographs taken expressly or reused – hers and Coppola's – enabled Stern to express herself freely as a committed artist, revealing feminist concerns that were as modern as her photography.

Portada: Horacio Coppola. *Perfil de la ciudad hacia el norte*, 1936 (detalle). Colección Telefónica

Grete Stern, *¿Quién será?*, 1949. Cortesía del IVAM. Institut Valencià d'Art Modern, Generalitat

Cover: Horacio Coppola. *Outline of City facing North*, 1936 (detalle). Telefónica Collection

Grete Stern, *Who can She be?*, 1949. Courtesy of IVAM. Institut Valencià d'Art Modern, Generalitat



© Archivo Horacio Coppola y Archivo Grete Stern. Galería Jorge Mara-La Roche, Buenos Aires

# Museo Carmen Thyssen Málaga

Plaza Carmen Thyssen,  
(Calle Compañía, 10),  
29008 Málaga

info@carmenthyssenmalaga.org

exposicion.fotografia.coppola.es

COLABORAN



UNA EXPOSICIÓN CON LA PARTICIPACIÓN DE



## HORARIO OPENING TIMES

De martes a domingo de 10.00 a 20.00 h

Lunes cerrado (excepto festivos)

Taquilla abierta hasta media hora antes del cierre

Tuesdays to Sundays 10 am to 8 pm

Closed on Mondays

Tickets on sale until half an hour before closing time

## SERVICIO DE INFORMACIÓN INFORMATION

Tel.: 952 21 75 11

Catálogo: Disponible en tienda-librería

Catalogue: On sale in the Bookshop-Giftshop

tienda.pedidos@carmenthyssenmalaga.org

## SERVICIOS SERVICES

Cafetería-Restaurante

Guardarropa

Edificio con accesibilidad universal. Sillas de ruedas disponibles en el servicio de guardarropa

Audioguías disponibles en español e inglés

Snack Bar

Cloakroom

Accessibility. Wheelchairs available in cloakroom

Audioguides. Available in Spanish and English

## TARIFAS TICKET PRICES

Entrada única: 10 € (válida para visitar todo el museo)

Reducida (con acreditación): 6 €. Mayores de 65 años, pensionistas, estudiantes de menos de 26 años, familias numerosas, Carné Joven Europeo y residentes en Málaga

Gratuita (con acreditación): Personas con discapacidad superior al 33%, menores de 18 años, menores de 13 años acompañados, desempleados, profesores y alumnos de BB.AA. o Historia del Arte (enseñanza reglada), estudiantes de la UMA, guías, prensa y miembros del ICOM

Servicio de Audioguía incluido

Full-access ticket: €10 (grants full access to the entire museum)

Reduced (with proof of status): €6. Visitors aged over 65, pensioners, students aged under 26, large families, European Youth Card holders and residents in Málaga

Free entry (with proof of status): visitors with a disability rating of over 33%, young people aged under 18, accompanied children aged under 13, unemployed people, teachers and students of Fine Arts and Art History, students of UMA, tour guides, press and members of ICOM

Audioguides service included

Hazte Amigo del Museo

Become a Friend of the Museum

[www.carmenthyssenmalaga.org](http://www.carmenthyssenmalaga.org)